

ВЫЯВЛЕНИЕ СТЕПЕНИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ СЕМАНТИКИ В РАМКАХ СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКОГО МЕТОДА АНАЛИЗА ЯЗЫКА (ОБЗОР ОСНОВНЫХ МЕТОДИК)

М. А. Стернина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 14 августа 2021 г.

Аннотация: в статье предлагается обзор методик определения степени проявления национальной специфики семантики лексических единиц сравниваемых языков, разработанных на данный момент в рамках сопоставительно-параметрического метода в Воронежском университете.

Ключевые слова: семантика, национальная специфика, степень проявления национальной специфики.

Abstract: the paper offers an overview of the techniques for determining the degree of the national peculiarity of the semantics of the lexical units of the compared languages, developed within the framework of the comparative-parametric method at Voronezh University.

Keywords: semantics, national peculiarity, degree of national peculiarity manifestation.

Проблема выявления национальной специфики семантики не перестает быть актуальной уже на протяжении нескольких десятилетий. При этом основной трудностью, как правило, является определение степени проявления национальной специфики лексем, их семем, а также лексических группировок. При выявлении отдельных различий в семантике, пусть даже и незначительных, исследователями уверенно констатируется факт наличия национальной специфики, и дальше этой констатации дело, как правило, не идет. Между тем наличие национально-специфических различий в семантике лексических единиц и группировок в разных языках по существу и не требует никаких доказательств, они прогнозируются априори, поскольку речь идет о разных языках. В связи с этим сам факт констатации наличия национальной специфики в том или ином случае, строго говоря, никакой лингвистической ценности не представляет и остается лишь простой констатацией факта.

Представляется, что при изучении национальной специфики семантики в задачу лингвиста входит не просто констатировать ее наличие, а определить степень ее проявления. Вплоть до недавнего времени подобное не представлялось возможным, однако с началом разработки в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований положение изменилось в лучшую сторону.

Указанный метод с помощью используемых в нем двух исследовательских процедур: индексализации и шкалирования, позволяет, основываясь на объективных количественных показателях, не просто кон-

статировать наличие или отсутствие национально-специфических различий, но и определить степень их выраженности.

Используемые в рамках сопоставительно-параметрического метода индексы (на данный момент их введено порядка 180) призваны дать количественную характеристику степени выраженности того или иного параметра, применение же соответствующих шкал, которых на данный момент семь, позволяет дать представленным в количественном виде данным качественные характеристики и сделать объективный вывод о характере выявленных различий. В данной статье мы ставим целью обобщить методику выявления степени национально-специфических различий лексико-семантических группировок и семантем на примере выполненных под нашим руководством в рамках сопоставительно-параметрического метода диссертационных исследований.

Так, С. В. Колтаковой [1] была определена национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках. Для характеристики выраженности национальной специфики автором были использованы такие параметры, как введенный В. И. Карасиком [2, 111] термин *номинативная плотность* — количество лексических единиц, номинирующих определенную сферу действительности, а также 9 введенных в рамках сопоставительно-параметрического метода индексов: *индекс полисемантической группы, индекс принадлежности к исследуемой тематической группе, индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группы, индекс лексико-семантической замкнутости структурной единицы группы, индекс яркости подгруппы внутри тематической группы, индекс однозначности лексем группы, индекс первичной денотативной отнесенно-*

сти лексем к группе, индекс вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс пересечения разноименных групп [3].

Из 10 использованных диссертанткой параметров 8 вычисляются в процентах, а два: номинативная плотность и индекс полисемантической — в абсолютных числах.

Для придания полученным количественным данным качественных характеристик С. В. Колтаковой были предложены 2 шкалы: *шкала определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам* и *шкала определения выраженности национальной специфики лексической группировки в целом* [1].

Согласно первой шкале, национально-специфические различия по отдельным параметрам сопоставления характеризуются как **существенные, заметные, видимые** и **несущественные**.

Для параметров, чьи индексы представлены процентами, степень проявления национальной специфики равняется численной разнице между показателями индексов сопоставляемых групп в разных языках. Если расхождения между показателями индексов составляют более 10%, то данные национально-специфические различия квалифицируются как **существенные**. При расхождениях в диапазоне от 5 до 10% различия характеризуются как **заметные**. Если разница между показателями индексов составляет от 1 до 5%, то национально-специфические различия признаются **видимыми**, при разнице менее 1% — **несущественными**.

Для параметров, представленных абсолютными цифрами степень проявления национальной специфики вычисляется через отношение соответствующих абсолютных показателей сравниваемых групп. Если полученные цифры находятся в диапазоне от 1,0 до 1,1, то данные различия признаются **несущественными**, если эти цифры находятся в промежутке от 1,1 до 1,2 — **видимыми**. Если показатели варьируются от 1,2 до 1,3, то различия характеризуются как **заметные**. Если цифры оказываются больше 1,3, степень проявления национальной специфики квалифицируется как **существенная**.

В результате проведенного исследования было установлено, что для тематических групп «Труд» в русском и английском языках национально-специфические различия могут квалифицироваться как **существенные** по четырем параметрам (индекс полисемантической, индекс однозначности лексем группы, индекс первичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс лексико-семантической замкнутости группы), **заметные** — по трем (индекс вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс принадлежности к группе), **видимые** — по одному параметру

(индекс пересечения групп), **несущественные** — по двум параметрам (номинативная плотность, индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группы).

Для тематических групп «Отдых» в русском и английском языках **существенные** национально-специфические различия выявлены по шести параметрам (номинативная плотность, индекс полисемантической, индекс однозначности лексем группы, индекс первичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс лексико-семантической замкнутости группы, индекс принадлежности к группе), **заметные** расхождения — по одному параметру (индекс первичной и вторичной денотативной отнесенности лексем к группе), **видимые** — по двум параметрам (индекс вторичной денотативной отнесенности лексем к группе, индекс пересечения групп), **несущественные** — по одному параметру (индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группы).

Для определения степени выраженности национальной специфики исследуемых лексических группировок в целом диссертанткой была предложена и апробирована *шкала определения выраженности национальной специфики лексической группировки в целом*.

Согласно данной шкале, если при сравнении двух лексических группировок преобладают **существенные** и **заметные** расхождения в показателях сопоставляемых индексов, то национальная специфика данных групп характеризуется как **ярко выраженная**. Если наблюдается преобладание **видимых** и **несущественных** расхождений, то национальная специфика характеризуется как **неярко выраженная**.

Поскольку в тематических группах «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках превалируют **существенные** и **заметные** национально-специфические расхождения, диссертантом был сделан вывод, что обе данные группы демонстрируют **ярко выраженную** национальную специфику.

Выявление степени проявления национальной специфики семантем покажем на примере проведенного под нашим руководством диссертационного исследования Л. А. Кривенко [4], посвященного выявлению национальной специфики семантем наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков.

Для выявления национальной специфики семантем лексем исследовательницей был предпринят аспектный анализ. Семантемы были охарактеризованы исходя из трех аспектов: аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии, под которой понимается полисемия на уровне частей речи, и аспекта коммуникативной релевантности семем. Для сопоставимых лексем (лексем с эквивалентными семемами Д1) оказалось необходимым выделить еще один аспект: аспект семемной представленности семантемы.

Для характеристики каждого аспекта был определен соответствующий набор индексов. Так, для аспекта развития лексической полисемии релевантными оказались следующие четыре индекса: *индекс лексической полисемантичности семантемы, индекс лексической полисемантичности в группе, индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантичности семантемы, индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантичности в группе.*

Для характеристики аспекта лексико-грамматической полисемии были использованы следующие восемь формализованных параметров: *индекс лексико-грамматической полисемии, индекс лексико-грамматической полисемии в группе, индекс лексико-грамматической вариантности, индекс лексико-грамматической вариантности в группе, индекс денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемантичности семантемы, индекс денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемантичности в группе, индекс частеречной (глагольной / субстантивной / адъективной / адвербиальной / с семой вводного слова) представленности семантемы, индекс частеречной (глагольной / субстантивной / адъективной / адвербиальной / с семой вводного слова) представленности в группе.*

Для характеристики аспекта **коммуникативной релевантности** были использованы три параметра: *индекс коммуникативной релевантности семемы, индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме, индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе.*

Для выявления национальной специфики семемной представленности семантемы использовались два параметра: *индекс эндемичности семантемы и индекс семемной плотности семантемы* [3].

По каждому аспекту исследование проводилось по четырем группам, выделенным на основе объема семантемы: малосемемные (от двух до пяти семем), многосемемные (от шести до десяти семем), гиперсемемные (от 11 до 20 семем) и сверхгиперсемемные (свыше 20 семем) [5].

Национальная специфика определялась в каждой из групп по каждому аспекту. Для определения ее степени был использован *интегральный индекс национально-специфических различий* по выделенным

аспектам, вычисляемый как среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех индексов, используемых для характеристики группы, и шкала степени проявления национально-специфических различий по выделенным аспектам, согласно которой степень выраженности параметра определяется в зависимости от значений показателя интегрального индекса национально-специфических различий. Так, если интегральный индекс равен 0, фиксируется отсутствие национально-специфических различий; при значениях индекса от 0,1% до 10% различия признаются **заметными**, если значения интегрального индекса оказываются в диапазоне от 10,1% до 30%, речь идет о **ярких** различиях. При значениях интегрального индекса от 30,1% до 50% национально-специфические различия квалифицируются как **значительные**, при значениях интегрального индекса более 50% — как **существенные**.

На основании значений полученного интегрального индекса и применения указанной шкалы было установлено, что по аспекту развития лексической полисемии национальная специфика сверхгиперсемемных лексем является *существенной*, многосемемных и гиперсемемных — *яркой*, малосемемных — *заметной*.

По аспекту развития лексико-грамматической полисемии показатели интегрального индекса указывают на *яркую* национальную специфику малосемемных, многосемемных и гиперсемемных субстантивных лексем и значительную национальную специфику сверхгиперсемемных лексем.

По аспекту коммуникативной релевантности национальная специфика малосемемных лексем является *заметной*, многосемемных и гиперсемемных — *яркой*, сверхгиперсемемных лексем — *существенной* [4].

Чтобы сделать окончательный вывод о степени выраженности национальной специфики наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков, был введен *средний интегральный индекс национально-специфических различий*, вычисляемый как среднее арифметическое показателей всех интегральных индексов, используемых для характеристики семантем [4]. Базируясь на значениях данного индекса, была предложена шкала выраженности национальной специфики семантем:

Шкала выраженности национальной специфики семантем

Численные значения среднего интегрального индекса национально-специфических различий	Степень выраженности национальной специфики
<10%	неярко выраженная
10,1%-20%	умеренно выраженная
20,1%-30%	ярко выраженная
30,1%-50%	гипервыраженная
>50%	сверхгипервыраженная

В результате применения указанного индекса и шкалы стало возможным сделать окончательный вывод о степени выраженности национальной специфики наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков. Показатель среднего интегрального индекса национально-специфических различий по группам и аспектам составил 24,5%, что согласно используемой шкале свидетельствует, что национальная специфика данных групп является **ярко выраженной**.

Таким образом, в рамках сопоставительно-параметрического метода на настоящий момент разработаны достаточно объективные критерии оценки степени национальных различий семантики лексических единиц в форме системы индексов и шкал, которые позволяют не просто констатировать наличие или отсутствие национальной специфики, но и достаточно объективно, основываясь на конкретных числах, показать степень ее выраженности.

Предложенные методики могут быть использо-

ваны при описании любых разрядов лексико-семантических систем сопоставляемых языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колтакова С. В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: Автореф. дис. ...канд. филол. наук / С. В. Колтакова. — Воронеж, 2008. — 20 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — М.: ГНОЗИС, 2004. — 390 с.
3. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: Монография / М. А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2014. — 115 с.
4. Кривенко Л. А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Кривенко. — Воронеж, 2013. — 22 с.
5. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка: Монография / М. А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 1999. — 160 с.

*Воронежский государственный университет
Стернина М. А., профессор, зав. кафедрой английского
языка естественно-научных факультетов
E-mail: sternina@vmail.ru*

*Voronezh State University
Sternina M. A., Professor, Head of the English Chair for
Science Departments
E-mail: sternina@vmail.ru*